

《寶性論》新譯新解（之二）

程恭讓

上海大學歷史系教授

上海大學佛教思想史與人間佛教研究中心主任

第一章 如來藏章

第二節 佛寶（勒那摩提漢譯佛寶品第二）

【新譯】

1、論本偈頌：皈敬佛寶

【梵本】

idānīm ślokānām artho vaktavyaḥ | ye sattvās tathāgatena vinītās
te tathāgataṃ śaraṇaṃ gacchanto dharmatāniṣyandābhiprasādena
dharmaṃ ca saṃghaṃ ca śaraṇaṃ gacchanti | atas tatprathamato
buddharatnam adhikṛtya ślokaḥ |

【漢譯】

次說七品，具攝此論法義體相解釋偈義應知。歸敬三寶者，此明何義？所有如來教化眾生，彼諸眾生歸依於佛，尊敬如來¹歸依於法，尊敬如來歸依於僧。依於三寶，說十二偈。初明佛寶，故說四偈：²

1. 漢譯此處「尊敬如來」，梵文原文是 dharmatāniṣyandābhiprasādena，故知勒那摩提是把 dharmatāniṣyanda（法性所流），解讀為「如來」；把 abhiprasāda，解讀為「尊敬」。整個複合詞用作具格，這裡從漢譯，譯為「以對於作為法性所流的（如來的）信仰」。

2. 漢譯「四偈」，梵文記為一偈，見下。

【新譯】

如今，應當解說（論本）諸頌的意義。凡是由如來所調伏的諸多眾生，則當其等正在皈敬如來之時，都以對於作為法性所流的（如來的）信仰，正在皈敬於法，正在歸敬於僧。因此，在這部論典一開始，先基於佛寶，有一個頌文：

【梵本】

yo buddhatvam anādimadhyanidhānaṃ śāntaṃ vibuddhaḥ svayaṃ
buddhvā cābudhabodhanārtham abhayaṃ mārgaṃ dideśa dhruvam |
tasmai jñānakṛpāsivajravaraḍḥgduḥkhānkuraikacchide nānāḍṛgga
hanopagūḍhavimatiprākārabhettye namaḥ || 4 ||

【漢譯】

究竟一乘寶性論卷第二

佛寶品第二

佛體無前際，及無中間際，
亦復無後際，寂靜自覺知。
既自覺知己，為欲令他知，
是故為彼說，無畏常恆道。
佛能執持彼，智慧慈悲刀，
及妙金剛杵，割截諸苦芽。
摧碎諸見山，覆藏顛倒意，
及一切稠林，故我今敬禮！

【新譯】

若其人覺悟了沒有開端、中間及結尾的寂靜的佛體，並且在自己覺悟之後，為了使尚未覺悟者覺悟，解說了無畏、堅固的道，則

我應當皈敬此人——他持有智慧、慈悲之殊勝的刀劍及金剛，完全切斷諸苦的嫩芽，摧破種種的邪見、疑惑——它們如同由密林所覆蓋的牆壁一般！（4）

【語體文】

若人覺悟於佛體，無前中後而寂靜，
自覺之後為覺他，開示無畏堅固道：
則於此人我皈敬，持有智慧悲憫刀，
及持智悲之金剛，以之割截諸苦芽，
摧破種種見及疑，是如密林所覆牆！

2、論釋頌釋：佛體（佛寶）具足八德

【梵本】

anena kiṃ darśayati |
asaṃskṛtam anābhogam aparapratyayoditam |
buddhatvaṃ jñānakāruṇyaśaktyupetaṃ dvayārthavat || 5 ||

【漢譯】

此偈示現何義？偈言：
無為體自然，不依他而知，
智悲及以力，自他利具足。

【新譯】

用這個頌文，是要顯示什麼呢？
佛體是無為的，是無需警策的，是不依賴他人出現的，
它具足智慧、悲憫及能力，具有二種利益。（5）

【語體文】

佛體無為無警覺，不依他人而出現，
具足智慧悲憫力，具足利益有二種。

【梵本】

anena samāsato 'ṣṭābhir guṇaiḥ saṃgrhītaṃ buddhatvam
udbhāvitam | aṣṭau guṇāḥ katame | asaṃskṛtatvam anābhogātāp
arapratyayābhisambodhir jñānaṃ karuṇā śaktiḥ svārthasampat
parārthasampad iti |

【漢譯】

此偈略明佛寶所攝八種功德。何等為八？一者無為體，二者自然，三者不依他知，四者智，五者悲，六者力，七者自利益，八者他利益。

【新譯】

用這個頌文，揭示了概括而言涵攝八種品德的佛體。那麼是指哪八種品德呢？是指：（一）無為性，（二）無警策性，（三）不依賴他者而覺悟，（四）智慧，（五）悲憫，（六）能力，（七）自利圓滿，（八）利他圓滿。

【梵本】

anādimadhyanidhānaprakṛtatvād asaṃskṛtam |
śāntadharmasārīratvād anābhogam iti smṛtam || 6 ||

【漢譯】

偈言：
非初非中後，自性無為體；
及法體寂靜，故自然應知。

【新譯】

由於具有無有開端、中間及結尾的本質的特性，因而佛體相傳是無為的；

由於具有寂靜的法身的特性，因而佛體相傳是「無有警覺的」。(6)

【語體文】

無初中後本質故，佛體相傳是無為；
具有寂靜法身故，佛體相傳是自然。

【梵本】

pratyātman adhigamyatvād aparapratyayodayam |
jñānam evaṃ tridhā bodhāt karuṇāmārgadeśanāt || 7 ||

【漢譯】

唯內身自證，故不依他知；
如是三覺知，慈心為說道。

【新譯】

由於具有自內證知的特性，因而佛體是不依賴他人起起的；
由於是這樣的三種覺知，因而佛體是智慧；由於對於道予以解說，所以佛體是悲憫。(7)

【語體文】

惟有自內證知故，佛體不依他生起；
如是三覺是智慧，解說於道是悲憫。

【梵本】

śaktir jñānakṛpābhyāṃ tu duḥkhakleśanibarhaṇāt |
tribhir ādyair guṇaiḥ svārthaḥ parārthaḥ paścimais tribhiḥ || 8 ||

【漢譯】

智悲及力等，拔苦煩惱刺。
初三句自利，後三句利他。

【新譯】

而由於通過智慧、悲憫二者，對於諸苦及煩惱予以拔除，因而佛體是能力；

通過在前面的三種品德，佛體是自利的；通過在後面的三種品德，佛體是利他的。（8）

【語體文】

以智慧拔苦煩惱，因而佛體是能力；
初三德故是自利，後三德故是利他。

【梵本】

samskṛtaviparyayeṅśamskṛtaṃ veditavyam | tatra samskṛtam
ucyate yasyotpādo 'pi prajñāyate sthitir api bhaṅgo 'pi
prajñāyate | tadabhāvād buddhatvam anādimadhyanidhanam
asamskṛta dharmakāyaprabhāvitam draṣṭavyam |sarvaprapañca
vikalpopaśāntatvād anābhogam |svayaṃbhūjñānādhigamyatvād
aparapratyayodayam | udayo 'trābhisambodho 'bhipretotpādaḥ |
ity asamskṛtād apravṛtilakṣaṇād api tathāgatavād anābhogataḥ
sarvasambuddhakṛtyam ā samsārakoṭer anuparatam anupacchinnaṃ
pravartate |

【漢譯】

此偈明何義？遠離有為，名為無為應知。又有為者生住滅法，無彼有為，是故佛體非初中後故，得名為無為法身應知。偈言「佛體無前際，及無中間際，亦復無後際」故。又復遠離一切戲論虛妄分別寂靜體故，名為自然應知。偈言「寂靜」故。不依他知者，不依他因緣證知故。不依他因緣證知者，不依他因緣生故。不依他因

緣生者，自覺不依他覺故。如是依於如來無為法身相故，一切佛事無始世來自然而行，常不休息。

【新譯】

（一）（無為）

與有為（法）相反，則可理解無為（法）。如果對於某物而言，也有「產生」被識知，也有「住立」被識知，也有「消滅」被識知，那麼關於此物，人們也就說言「有為」（法）。（而）由於（產生、住立及消滅）這些特徵都不形成，因而佛體應當被視為是沒有開端、中間及結尾的，是作為法身而被觀察的無為（法）。

（二）（無有警覺）

因為具有一切戲論及分別都已經寂靜的特性，因而佛體是無有警覺的。

（三）（不依賴他者而生起）

由於具有以自己成就的智慧才可以被實現的特性，因而佛體是不依賴他人而有其現覺的。在這裡，「生起」被意許為是「現覺」，而不是「產生」。³

以上，則由於有無為的如來之特性，也由於有具有不轉現的特徵的如來之特性，因而以無有警覺的方式，一切等覺者的事業，一直到輪回究竟，都轉現為不疲倦、不切斷的。

3. 此句參考藏文本《寶性論》，ཐེག་པ་ཆེན་པོ་རྒྱུད་ལྔ་པའི་བསྟན་བཅོས་རྒྱལ་པར་བཤད་པ། (theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos rnam par bshad pa), Derge (sde dge): (D 4025) sems tsam, phi 78A。參見談錫永：《〈寶性論〉梵本新譯》，全佛文化事業有限公司，2006，第39頁。

【梵本】

ity evam atyadbhūtācintyaviṣayaṃ buddhatvam aśrutvā
parataḥ svayam-anācāryakeṇa svayaṃ bhūjñānena
nirabhilāpyasvabhāvatām abhisambudhya tadanubodhaṃ
pratyabudhānām api jātyandhānāṃ pareṣām anubodhāya
tadanugāmimārgavyupadeśakaraṇād anuttarajñānakaṛuṇānvitatvaṃ
veditavyam | mārgasyābhayaṭvaṃ lokottaratvāt |
lokottaratvam apunarāvṛttitāś ca | yathākramaṃ
paraduḥkhakleśamūlasamudghātaṃ pratyānāyora eva
tathāgatajñānakaṛuṇayoḥ śaktir asivajradṛṣṭāntena paridīpitā
| tatra duḥkhamūlaṃ samāsato yā kācid bhaveṣu nāma
rūpābhinirvṛttiḥ | kleśamūlaṃ yā kācit satkāyābhiniveśapūrvikā
dṛṣṭir vicikitsā ca | tatra nāmarūpasamgrhītaṃ duḥkham
abhinirvṛtilakṣaṇatvād āṅkurasthānīyaṃ veditavyam
| tacchettṛtve tathāgatajñānakaṛuṇayoḥ śaktir
asidṛṣṭāntenopamitā veditavyā | dṛṣṭivicikitsāsamgrhīto
darśanamārgapraheyaḥ kleśo laukikajñānaduravagāho
durbhedatvād vanagahanopagūḍhaprākārasadrśaḥ | tadbhettṛtvāt
tathāgatajñānakaṛuṇayoḥ śaktir vajradṛṣṭāntenopamitā veditavyā |

【漢譯】

如是稀有不可思議諸佛境界，不從他聞。不從他聞者，不從師聞，自自在智無言之體而自覺知。偈言「自覺知」故。既自覺知已，然後為他生盲眾生，令得覺知，為彼證得無為法身，說無上道，是故名為無上智慧應知。偈言「既自覺知已，為欲令他知，是故為彼說，無畏常恆道」故。「無畏常恆道」者：明道無畏，是常是恆，

以出世間不退轉法如是次第。又拔他苦煩惱根本，如來智慧慈悲及神力如三句，刀金剛杵譬喻示現。又以何者為苦根本，略說言之，謂三有中生名色是。又何者為煩惱根本？謂身見等虛妄邪見疑戒取等。又名色者，是彼所攝所生苦芽應知。如來智慧慈悲心等能割彼芽，以是義故，說刀譬喻。偈言「佛能執持彼，智慧慈悲刀」故，「割截諸苦芽」故。又邪見疑所攝煩惱，見道遠離，以世間智所不能知稠林煩惱不能破壞，如世間中樹林牆等彼相似法，以如來力能破壞彼。以是故，說金剛杵喻。偈言「及妙金剛杵」故，「摧碎諸見山，覆藏顛倒意，及一切稠林」故。

【新譯】

(4) (5) (6) (智慧、悲憫、能力)

由於並非經由他人，聽聞上述如此這般具有極其稀有、不可思議的境界的佛體，而是通過無有阿闍梨的自己成就的智慧，在自己覺悟（佛體）不可被言說的自體性之後，為了針對其覺悟而言是尚未覺悟的、甚至是生來盲目的諸多他人的覺悟，因而對於隨其而行的道予以開示，所以可以理解（佛體）具足無上的智慧及悲憫的特性。由於具有超出世間的特性，因而道有無有畏懼的特性；其次，由於有不再轉現的特性，因而道有超出世間性。由於按照順序，拔除他人的諸苦、煩惱的根本，因而此二者——即如來的智慧、慈悲——的能力，就根據刀劍、金剛的譬喻，被揭示了出來。在這裡，諸苦的根本，概括而言，是指在三有中任何那種名色的轉現；煩惱的根本，概括而言，是指以執著薩迦耶為先的任何那種邪見及疑惑。其中，包含在名色中的諸苦，由於具有現前轉現的特徵性，因而可以被理解為是以嫩芽所代表的那些東西。由於對於這些諸苦具

有切斷者的特性，因而如來的智慧、慈悲這二者的能力，可以被理解為是以刀劍的譬喻所譬喻的。包含在邪見、疑惑中，通過見道可以被斷除的煩惱，是世間的智慧難以通達其源頭的。由於它有難以摧破的特性，因而（說言）它如同被密林所覆蓋的牆壁。而由於對於此種煩惱具有摧破者的特性，因而如來的智慧、悲憫這二者的能力，可以被理解為是以金剛的譬喻所譬喻的。

3、以《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》證成佛體之八德

【梵本】

ity ete yathoddiṣṭāḥ ṣaṭ tathāgataguṇā vistaravibhāganirdeśato
 ’nayaivānupūrvyā sarvabuddhaviṣayāvatārajñānālokālaṃkāra
 sūtrānusāreṇānugantavyāḥ | tatra yad uktam anutpādo ’nirodha
 iti mañjuśrīs tathāgato ’rhan samyaksambuddha eṣa ity anena
 tāvad asaṃskṛtalakṣaṇas tathāgata iti paridīpitam | yat punar
 anantaraṃ vimalavaidūryapṛthivī śakrapratibimbodāharaṇam
 idaṃ kṛtvā yāvan navabhir udāharaṇair etam evānutpādānirodha
 tathāgatārtham adhikṛtyāha | evam eva mañjuśrīs tathāgato
 ’rhan samyaksambuddho neñjate na viṭhapati na prapañcayati
 na kalpayati na vikalpayati | akalpo ’vikalpo ’cinto
 ’manasikāraḥ śītībhūto ’nutpādo ’nirodho ’drṣṭo ’śruto
 ’nāghrāto ’nāsvādito ’sprṣṭo ’nimitto ’vijñaptiko ’vijñapanīya
 ity evamādir upāsamaprabhedapradeśanirdeśaḥ | anena
 svakriyāsu sarvaprapañcavikalpopaśāntatvād anābhogas
 tathāgata iti paridīpitam | tata ūrdhvam udāharaṇanirdeśād
 avaśiṣṭena granthena sarvadharmatathatābhisambodhamukheṣv

aparapratyayābhisambodhas tathāgatasya paridīpitaḥ |tat punar ante
śoḍaśākārāṃ tathāgatobodhiṃ nirdiśyaivam āha | tatra mañjuśrīś
tathāgatasyaivamrūpān sarvadharmān abhisambudhya sattvānāṃ
ca dharmadhātum vyavalokyāsuddham avimalaṃ sāṅgaṃ
vikrīḍitā nāma sattveṣu mahākaruṇā pravartata iti |anena tathāga
tasyānuttarajñānakaruṇānvitatvam udbhāvitam | tatraivamrūpān
sarvadharmān iti yathāpūrvam nirdiṣṭān abhāvasvabhāvāt |
abhisambudhyeti yathābhūtam avikalpabuddhajñānena jñātvā
|sattvānāṃ iti niyatāniyatamithyāniyatarāśiviyavasthitānāṃ |
dharmadhātum iti svadharmatāprakṛtinirviśiṣṭatathāgatagarb
ham |vyavalokyeti sarvākāram anāvaraṇena buddhacakṣuṣā
dṛṣṭvā | aśuddham kleśāvaraṇena bālapṛthagjanānāṃ |avimalaṃ
jñeyāvaraṇena śrāvakaप्रत्येकबुद्धानाम | sāṅgaṃ
tadubhayānyatamaviśiṣṭatayā bodhisattvānāṃ | vikrīḍitā vividhā
saṃpannavinayopāyamukeṣu supraviṣṭatvāt |sattveṣu mahākaruṇā
pravartata iti samatayā sarvasattvanimitam abhisambuddhabodheḥ
svadharmatādhiḡamasamprāṇāśayatvāt |yad ita ūrdhvam
anuttarajñānakaruṇā pravṛtter asamadharmacakrapravartanābhinih
āraprayogāśaṃsanam iyam anayoḥ parārthakaraṇe śaktir veditavyā
|tatraiṣām eva yathākramaṃ ṣaṇṇāṃ tathāgataguṇānāṃ ādyais
tribhir asaṃskṛtādibhir yogaḥ svārthasaṃpat | tribhir avaśiṣṭair
jñānādibhiḥ parārthasaṃpat |api khalu jñānena param anityopāś
āntipadasvābhisambodhisthānaguṇāt svārthasaṃpat paridīpitā |
karuṇāśaktibhyām anuttaramahādharmacakrapravṛttisthānaguṇāt
parārthasaṃpat iti |

【漢譯】

此六種句，《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》⁴中次第顯說

4. 按漢譯此處所謂《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》，根據《寶性論》梵本，其梵文經名是：sarvabuddhaviṣayāvatārajñānālokālaṃkārasūtrā，新譯譯為《入一切佛境界智慧光明莊嚴經》。本經在漢譯中保存有三種譯本：（1）《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》，二卷，元魏景明二年（西元 501），曇摩流支（Dharmaruci）的初譯本；（2）《度一切諸佛境界智嚴經》，一卷，梁天監五年、普通元年間（西元 506—520），僧伽婆羅（Saṃghavarman）等的再譯本；（3）《佛說大乘入諸佛境界智光明莊嚴經》，五卷，趙宋法護（Dharmapāla）等在大中祥符三年（西元 1010）後的三譯本。參見智旭著《閱藏知津》卷 7：CBETA 2019.Q3, J32, no. B271, p. 8a7-11；也可參考印順著：《如來藏之研究》卷 1：CBETA 2019.Q3, Y39, no. 37, pp. 6a13-7a1。另外，此經今存的梵文本也已經由學者校勘出版，參見：梵文校訂《智光明莊嚴經》，Sarvabuddhaviṣayāvatārajñānālokālaṃkārasūtra, Sanskrit Text, 木村高尉、大塚伸夫、木村秀明、高橋尚夫編校，大正大學真言學豐山研究室編集，2004 年 1 月第一次印刷。（Takayasu Kimura, Nobuo Otsuka, Hideaki Kimura, Hisao Takahashi, “Bonbun kotei ‘Chikomyoshogon-kyo’; - Sarvabuddhaviṣayāvatārajñānālokālaṃkāra nāma mahāyānasūtra”, In: Kūkai no shiso to bunka [A Felicitation Volume Presented to Prof. Kicho Onozuka on his seventieth birthday], Tokyo 2004, pp. 1-89.）

勒那摩提在《寶性論》此處所提出的這個經名，同元魏天竺三藏曇摩流支所譯《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》的經名完全一致。今考本段《寶性論》中所引用此經的經文，大多同於曇摩流支的譯文，有些地方文字稍異，有些地方則改正曇摩流支的一些疏誤。所以有理由推測，勒那摩提此處所引此經文字，應該是充分參考了曇摩流支的譯文。曇摩流支于正始元年（504 年）出《信力入印門經》五卷，于景明二年（501 年）在白馬寺出《如來入一切佛境界經二卷》（一名《如來莊嚴智慧光明入一切諸佛境界經》），於正始四年（507 年）出《金色王經》，（參見《大唐內典錄》卷 4：CBETA 2019.Q3, T55, no. 2149, p. 268c11-17）而勒那摩提則于元魏正始五年（508 年）來華，在洛陽殿內譯包括《寶性論》在內的“六部合二十四卷”等經論。（參見《歷代三寶記》卷 9：CBETA 2019.Q3, T49, no. 2034, p. 86b26-c2）由此史實，則勒那摩提在北魏宣武帝元恪統治年間開展譯經活動的時間，確實略遲於曇摩流支。所以推斷他有機會見過曇摩流支所譯《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》，並且在引用時也根據他所攜帶的梵本，作過一些校訂的工作。

應知。應云何知？彼經中言「文殊師利！如來應正遍知不生不滅」⁵者，此明如來無為之相。又復次說無垢清淨琉璃地中帝釋王身鏡像現等，如是乃至九種譬喻，⁶皆明如來不生不滅。⁷又言「文殊師利！如來應正遍知清淨法身亦復如是，不動不生，心不戲論，不分別不分別無分別，不思無思不思議，無念寂滅寂靜，不生不滅，不可見、

-
5. 勒那摩提漢譯此句「文殊師利！如來應正遍知不生不滅」，在曇摩流支所譯此經中，譯文是「文殊師利！不生不滅法者，即是如來應正遍知」，可見文字高度相似。（參見《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》卷1：CBETA 2019.Q3, T12, no. 357, p. 240b4-5。）此句經文，在僧伽婆羅的譯本中是：「文殊師利！不生不滅即是如來。」（參見《度一切諸佛境界智嚴經》：CBETA 2019.Q3, T12, no. 358, p. 251a8-9。）在法護的譯本中是：「妙吉祥！不生滅者，此說即是如來增語。」（參見《佛說大乘入諸佛境界智光明莊嚴經》卷1：CBETA 2019.Q3, T12, no. 359, p. 255a6-7。）考此句經文在梵本中是：anupādo 'nirodha iti mañjuśrīṣ tathāgatasyaitad adhivacanam（梵文校訂《智光明莊嚴經》，第26頁），可以新譯為：文殊師利啊！這種說法，所謂「不生不滅」，是針對如來而言。而《寶性論》所引此處的梵文是：anupādo 'nirodha iti mañjuśrīṣ tathāgato 'rhan samyaksambuddha eṣa。可見此處《寶性論》的梵文，與今存梵本此經的此處文字，意義相同而文字稍異。
6. 根據曇摩流支所譯的《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》，這些譬喻一共包括九種：即（1）無垢清淨琉璃地中帝釋王身鏡像現喻，（2）空中大妙法鼓喻，（3）大雲雨喻，（4）大自在梵天王喻，（5）日光初出喻，（6）大海中如意寶珠喻，（7）響聲喻，（8）大地喻，（9）虛空喻。
7. 按：勒那摩提此處的解讀有誤。參考後文的新譯。

不可聞、不可嗅、不可嘗、不可觸，無諸相，不可覺、不可知」⁸如是等句，皆說寂靜差別之相。此明何義？明佛一切所作事中遠離一切戲論分別，寂靜自然。次說餘殘修多羅。彼中說言「如實覺知一切法門」⁹者，此明如來不依他故證大菩提。又復次說如來菩提

8. 勒那摩提漢譯的這幾句話，在曇摩流支所譯《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》中是：「如是，文殊師利！如來、應、正遍知清淨法身亦復如是，不動不生，心不戲論，不分別不分別無分別，不思無思不思議，無念寂滅寂靜，不生不滅，不可見、不可聞、不可嗅、不可味、不可觸，無諸相，不可覺、不可知。」可知《寶性論》這段引經的譯文，與曇摩流支的譯文幾乎完全一致。（參見《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》卷1：CBETA 2019.Q3, T12, no. 357, p. 240c20-25。）僧伽婆羅的譯本簡略，沒有看到此段文字。在法護的譯本中，這段話譯為：「妙吉祥！如來、應供、正等正覺亦復如是，無動轉、無領受、無戲論，無分別、不離分別，無計度、不離計度，非思惟作意，寂靜清涼、無生無滅，無見、無聞、無嗅、無味、無觸、無想，無施設、無表了」。（參見《佛說大乘法入諸佛境界智光明莊嚴經》卷1：CBETA 2019.Q3, T12, no. 359, p. 255a6-7。）梵本中的相關文字是：evam eva mañjuśrīḥ tathāgato 'rhan samyaksambuddho neñjati, na manyate, na prapañcayati, na kalpayati, na vikalpayati / akalpo 'vikalpo 'cintyo 'manasikārah śāntaḥ śtīrbhūto 'nutpādo 'nirodho 'drṣṭo 'śruto 'nāghrāto 'nāsvādito 'sprṣṭo 'nimitto 'vijñaptiko 'vijñāpanīyaḥ。（梵文校訂《智光明莊嚴經》，第29頁。）這段文字與《寶性論》所引此經的對應梵本文字也基本一致，只是個別字句有所差異而已。
9. 這裡勒那摩提所譯「如實覺知一切法門」，應該是指梵本中對應的此句：evam ete mañjuśrīḥ sarvadharmās tathāgatena jñātā（梵文校訂《智光明莊嚴經》，第61頁。）

有十六種，¹⁰是故經言：「文殊師利！如來如是如實覺知一切諸法，觀察一切眾生法性，不淨、有垢、有點、奮迅，於諸眾生大悲現

10. 這裡勒那摩提所言「說如來菩提有十六種」，根據曇摩流支所譯《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》，是指：（一）「言菩提者，名為淨，亦名寂靜」，梵本：bodhir mañjuśrīḥ śāntā copaśāntā ca；（二）「菩提自性清淨，以（心）自性清淨故」，梵本：bodhir mañjuśrīḥ prakṛtiprabhāsvarā cittaprakṛtiprabhāsvaratayā；（三）「言菩提者，不取、不捨」，梵本：bodhir mañjuśrīr anāyūhāniryūhā；（四）「菩提無相、無觀」，梵本：bodhir mañjuśrīr animittānārambaṇā；（五）「言菩提者，非過去、非未來、非現在，三世平等、三世清淨」，梵本：bodhir mañjuśrīr nātītā nānāgatā na pratyutpannā tryadhvasamā trimaṇḍalaparicchinnā；（六）「菩提無身、無為」，梵本：bodhir mañjuśrīr aśārīrāsamaṣkṛtā；（七）「言菩提者，名為無差別足跡」，梵本：bodhir mañjuśrīr abhedapadam etat；（八）「菩提者，不可以身得、不可以心得」，梵本：bodhir mañjuśrīr na kāyenābhisambudhyate na cittena；（九）「不可以一切法說菩提」，梵本：avacanīyā mañjuśrīr bodhiḥ sarvadharmaiḥ；（十）「言菩提者，名不可取、不可依」，梵本：bodhir mañjuśrīr agrāhyatānālayatā；（十一）「言菩提者，名為空」，梵本：bodhir iti mañjuśrīḥ śūnyatāyā etad adhivacanam；（十二）「言菩提者，如虛空平等」，梵本：bodhir mañjuśrīr ākāśasamā；（十三）「言菩提者，名為如實足跡」，梵本：bodhir iti mañjuśrīr yathāvatpadam etat；（十四）「入一切法，阿門、無阿門」，梵本：bodhir mañjuśrīr ākārapraviśenānākārapaviṣṭā；（十五）「言菩提者，是無漏、無取法」，梵本：bodhir mañjuśrīr anāsravo 'nupādānatā；（十六）「言菩提者，名為淨、無垢、無點」，梵本：bodhir mañjuśrīḥ śuddhā vimalā anaṅgaṇāḥ。（參見：《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》卷2：CBETA 2019.Q3, T12, no. 357, p. 245b12-p. 247a19；梵文校訂《智光明莊嚴經》，第54-66頁。）

前」，¹¹此明如來無上智悲應知。「文殊師利！如來如是如實覺知一切法」者，如向前說，無體為體。「如實覺知」者，如實無分別佛智知故。「觀察一切眾生法性」者，乃至邪聚眾生如我身中法性法體法界如來藏等，彼諸眾生亦復如是無有差別，如來智眼了了知故。「不淨」者，以諸凡夫煩惱障故。「有垢」者，以諸聲聞、辟

11. 勒那摩提漢譯這幾句譯文「文殊師利！如來如是如實覺知一切諸法，觀察一切眾生法性不淨、有垢、有點、奮迅，於諸眾生大悲現前」，在曇摩流支所譯《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》中，譯文如下：「文殊師利！如來如是如實覺一切法、觀察一切眾生性，即生清淨、無垢、無點，奮迅大慈悲心。」（參見《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》卷2：CBETA 2019.Q3, T12, no. 357, p. 247b9-11。）根據《寶性論》所引此經的梵本，這幾句勒那摩提的漢譯是正確的，他對曇摩流支的譯文進行了改譯，而他的改譯似乎別有所據。在僧伽婆羅譯本中，這幾句譯為：「文殊師利！如是如來覺一切諸法已，觀諸眾生起大慈悲，令眾生遊戲清淨無垢無煩惱處。」（參見《度一切諸佛境界智嚴經》：CBETA 2019.Q3, T12, no. 358, p. 253a15-17。）這幾句話在法護的譯本中是：「如來了知彼一切法如是相故，現成正覺，然後觀察諸眾生界，建立清淨、無垢、無著遊戲法門，以是名字於諸眾生大悲心轉。」（參見《佛說大乘入諸佛境界智光明莊嚴經》卷4：CBETA 2019.Q3, T12, no. 359, p. 262a3-5。）可見，曇摩流支的此處譯文與僧伽婆羅及北宋法護的二譯，都保持一致。在現存梵文本中，此處是：tatra mañjuśrīṣ tathāgatasyaivaṃrūpān sarvadharmān abhisambuddhasya sattvānāṃ ca dhātuṃ vyavalokayataḥ, śuddhā vimalā anaṅgaṇā vikrīḍitā nāma sattveṣu mahākaruṇāḥ pravartate //（參見：梵文校訂《智光明莊嚴經》，第66-67頁）可以新譯為：「文殊師利啊！在這裡，當如來覺悟了一切的諸法都是如此這般的，並且審視了眾生們的界之後，則潔淨的、離垢的、無有瑕疵的、名為『遊戲』的偉大悲憫，就對眾生們轉現出來。」可見，現存梵本也支持以上三種漢譯的解讀。而《寶性論》所引此經的這段梵文則文字如下：tatra mañjuśrīṣ tathāgatasyaivaṃrūpān sarvadharmān abhisambudhya sattvānāṃ ca dharmadhātuṃ vyavalokyāśuddham avimalaṃ sāṅgaṇaṃ vikrīḍitā nāma sattveṣu mahākaruṇā pravartata iti。很容易看出：在現存梵本及三種漢譯經本中，śuddhā vimalā anaṅgaṇā 這幾個形容詞，在《寶性論》所引經中出現時，則是 asuddham avimalaṃ sāṅgaṇaṃ，意思正好完全相反。應該說，眾生的界（《寶性論》中的引文是「法界」）應當是不潔淨、並非離垢、帶有瑕疵的，因為如若不然，它就不是在眾生生命中存在的界，而是已經淨化離垢的法身了。所以《寶性論》所引這段經文的文字，從義理上判斷，應當允為更加恰當。如是，則《寶性論》所引用《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》的此段經文，顯示存在一個比三種漢譯及今存梵本更為古老的此經的古本。

支佛等有智障故。「有點」者，以諸菩薩摩訶薩等依彼二種習氣障故。「奮迅」者，能如實知種種眾生可化方便，入彼眾生可化方便種種門故。「大悲」者，成大菩提，得於一切眾生平等大慈悲心，為欲令彼一切眾生如佛證智如是覺知證大菩提故。次「於一切眾生平等轉大法輪常不休息」¹²如是三句，能作他利益故，名為力應知。又此六句，次第初三種句，謂無為等功德，如來法身相應，示現自利益；餘三種句，所謂智等，示現他利益。又復有義：以有智慧故，證得第一寂靜法身，是故名為自利益；又依慈悲、力等二句，轉大法輪，示現他利益。

【新譯】

以上，這些如所已經解說的六種如來品德，如果要詳細地分析地予以解說，則可以按照這個順序，追隨《入一切佛境界智慧光明莊嚴經》，而被我們所理解。

在那部契經中，凡是說言「文殊師利啊！所謂『無生、無滅』，這是指如來、阿羅漢、正等覺者」，則以此種說法，首先，顯示「如來是具有無為的特徵的」。

再者，凡是緊接著，在作出「無有污垢的琉璃大地上的帝釋影像」這種譬喻之後，直至使用九種譬喻，基於上述那種不生、不滅的如來的意義，在契經中所說：「正是同樣，文殊師利啊！如來、阿羅漢、正等覺者，不動搖，不錯覺，不戲論，不臆想，不分別，他是無有臆想、無有分別、無有思考、無有作意的，是變得清涼的、是不生的、是不滅的，是不被觀見、不被聽聞、不被嗅覺、不被嘗

12. 勒那摩提漢譯此處「於一切眾生平等轉大法輪常不休息」等三句，在此經三種漢譯本及今存梵本中都沒有見到。這也可以作為此經古本有所佚失的一個旁證。

味、不被觸及的，是無有徵相、無有表示、不可被識別的」——這些等等，都是對於寂靜不同部分的解說——則以這些說法，顯示：「由於在自己的諸多的事業中，具有一切戲論、分別都寂靜的特性，因而如來是無需警覺的。」

由此往後，契經則以譬喻說法之餘的文字，顯示：「關於一切法真如性諸多的覺悟門，如來有不依賴於他人的現覺。」

再者，在這部契經的末尾，在解釋了十六種如來的菩提之後，這樣說言：「文殊師利啊！在這裡，覺悟了一切的諸法都是如此這般的，並且審視了眾生們的法界是不潔淨的、是並非離垢的、是具有瑕疵的，如來名為『遊戲』的偉大悲憫，就對眾生們轉現出來。」則以這些經文，如來之具足無上的智慧、悲憫的特性，就被顯示出來。

在這裡，所謂「一切的諸法都是如此這般的」，意思是「（一切的諸法）都是如同前面已經解說的」，這是由於它們都具有無有這種自體；所謂「覺悟了」，意思是「以無分別的佛智如實地了知了」；所謂「眾生們」，是指在確定（種姓）、不確定（種姓）、邪性確定這三種群體中所建置的（眾生們）；所謂「法界」，意思是與（佛陀）自己的法性、本質性沒有差異的如來藏；所謂「審視了」，意思是以無有障礙的佛眼觀見了一切的品類；所謂「不潔淨的」，意思是因為諸多愚癡異生的煩惱障礙（因而眾生們的法界是不潔淨的）；所謂「是並非離垢的」，意思是因為諸多聲聞、獨覺的所知障礙（因而眾生們的法界是並非離垢的）；所謂「是具有瑕疵的」，意思是因為諸多菩薩上述二種障礙中比較強盛的任意一種障礙（因而眾生們的法界是具有瑕疵的）。所謂「遊戲」，這是由於它（偉大悲憫）具有使眾生容易進入具足差異性的諸多調伏方便

門的特性；所謂「偉大悲憫就對眾生們轉現出來」，這是由於以平等性現覺了一切眾生基質的覺悟，因而具有使眾生們實證、達成自己法性的意念的特性。

凡是自此往後，由於無上的智慧、悲憫的轉現，因而轉動無與倫等的法輪的那些引發、致力、期望，都應當被理解為是此二者在創造利益他人方面的能力。

在這裡，在上述如來的六種品德中，按照順序，與在前面的無為等等三種品德相應，則是自利圓滿；與智慧等等其餘的三種品德相應，則是利他圓滿。也還有另外一種（解讀）：由於通過智慧，（佛體）則有作為自己覺悟無常、寂靜諸句的基礎的功德，因而自利圓滿被顯示出來；由於通過悲憫與能力這二者，（佛體）則有作為轉動無上大法輪的基礎的功德，因而利他圓滿被顯示出來。

【新解】

1. 本節論文，是《寶性論》第一章（如來藏章）的第二節論文。本節論文專題解說七種金剛句中第一種金剛句：「佛寶句」。由於前面已經討論的本章第一節論文，實際上是全論的序言或導論，因此，本節論文也可以視為《寶性論》正文部分的正式開端之論。佛寶，梵文為 *buddharatna*，意思是「如寶佛」：「如寶的佛陀」，此詞用來表達佛陀在世間所具有的極其難得、珍貴、崇高、稀有的存在價值。《寶性論》正文開頭部分討論「三寶」。所謂「三寶」，是指佛寶、法寶和僧寶：如寶佛、如寶法和如寶僧。那麼三寶中的第一寶佛寶，和法寶、僧寶這二寶之間的關係，究竟是怎樣呢？論釋在開始時提出佛寶是「法性所流」（*dharmatāniṣyanda*），意思是說：佛寶是從法性流出的，是從法性生出的。因而當人們正在皈敬佛寶的時候，人們也就是在皈敬法寶和僧寶。《寶性論》以這樣

的說法寓意佛寶在三寶中的基礎意義，以及佛寶的根源地位。所以重視佛寶的立場，是《寶性論》三寶觀的一個基本思想立場。也因而對於佛寶的特殊尊信，也就構成《寶性論》所啟佛性如來藏系統佛法信仰與智慧的基本精神特質。

2. 本節《寶性論》開頭所引用論本頌中，已經提出「佛體」概念。此概念的梵文是：**buddhatvam**。勒那摩提把這個詞譯為「佛體」，並且把它與「佛性」的概念嚴格加以區分。在本節譯文中，勒那摩提也常常把「佛體」直接與「佛寶」的用語一致起來，所以他譯文中的「佛體」，也常常是「佛寶」的意思。不管是佛體，還是佛寶，如果從因果論視角觀察，都是從「結果」角度所言的佛；而與此相反，佛性，則是從「原因」角度所言的佛，也就是意指眾生。所以「性」與「體」這兩個字，一個表示原因，一個表示結果，這裡原因和結果不是脫離的，不是割裂的，原因是結果的原因，結果則是原因的完成；同樣的道理，這裡性和體二者之間也不是脫離的，不是割裂的，性是體之性，性是潛在的體，體是性之成，體是性充分圓滿的實現。所以性體之間的辯證關係，本質上也就是眾生與佛之間的辯證關係。勒那摩提這個翻譯用語是準確的，是精心考量過的，雖然現代學界可能會有各種各樣的看法，但是我們將堅持這一漢譯術語傳統，並且珍視在這一漢譯術語傳統中所體現的義理覺解的智慧。

3. 本節論書一共包括四個論釋頌，即本論第 5-8 四個頌文。這四個頌文通過對論本頌的解釋，極為精彩地闡釋佛體（佛寶）所具有的八種品德。這八種品德分別是：（一）無為性，（二）無警策性，（三）不依賴他者而覺悟，（四）智慧，（五）悲憫，（六）能力，（七）自利圓滿，（八）利他圓滿。佛寶不存在產生、住立、消亡

這些有為相，這是佛體的無為性；對於佛寶而言，一切的戲論及分別都已經寂靜，這是佛體的無警策性（這一概念，在漢譯佛經歷史上早有譯為「自然」的，所以勒那摩提這裡也譯為「自然」）；不經由他人聽聞得以覺悟，而是自己由於自己成就的智慧得以覺悟，這是佛體「不依賴他者而有其現覺」的特性；由於三種覺智，則有佛體智慧的特性；由於為他者宣傳弘法，則有佛體悲憫的特性；由於智慧與悲憫二者，則有佛體破除眾生諸苦、煩惱的能力。以上是關於前六種佛體品德的解說。

關於最後二種佛體品德的解說，在這節論書中有二種說法：在論釋頌中，通過前三種佛寶的品德，則佛體具有自利的圓滿；通過後三種佛寶的品德，則佛體具有利他的圓滿。這是第一種解釋。而在論釋後面的長行文字中，還補充了另外一種理解：通過智慧，則有作為自己現覺無常、寂靜諸範疇的基礎的品德，因而是佛體的自利圓滿；通過悲憫與能力，則有作為轉動無上大法輪的基礎的品德，這是佛體的利他圓滿。

《寶性論》佛體具有八種品德之說，完整系統地呈現了佛寶或佛體的勝德，為理解佛陀之為佛陀的本質屬性，建構了最為系統也最富意蘊的義理體系。同時特別值得注意的是：根據這一系統的佛德建構，佛德中必然包含自利、利他的兩種方向，僅有自利或僅有利他，不足以成就佛體，惟有自利、利他兩個方面之辯證的整合，圓滿的融和，方能成就真正的佛體。這昭示了佛法的根本價值方向，也是現代人間佛教宣導回歸佛陀本懷、期許在現代文明環境下重新光大佛法智慧的基本價值追求。

4. 本節《寶性論》還有一個重點內容，就是引用《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》（*sarvabuddhaviṣayāvātārajñānālokāḥ*

kārasūtra），證成佛體具有八種品德的論說。《寶性論》多次引用《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》，而此處的引用，堪稱是全論中對於此經最重要的一處引用。這是因為佛寶句是七種金剛句中的一個範疇，因此對於佛體八德的證成，是對於佛寶句重要義理的證成，也因而成為《寶性論》中最有義理意義的證成努力之一。《寶性論》這一證成工作顯示這部大乘契經在佛性如來藏思想系統，乃至由此在整個大乘佛教的義理思想系統中，確實具有特殊的意義和地位。漢傳佛教今存此經三種漢譯，它們分別是：（1）《如來莊嚴智慧光明入一切佛境界經》，二卷，元魏曇摩流支（Dharmaruci）的初譯本；（2）《度一切諸佛境界智嚴經》，一卷，梁代僧伽婆羅（Samghavarman）等的再譯本，以及（3）《佛說大乘入諸佛境界智光明莊嚴經》，五卷，趙宋法護（Dharmapāla）等的三譯本。這種前後連續的漢譯，已經顯示此經的重要性，但是如果不是《寶性論》此節論書對於它的鄭重引用，以及其中精彩的釋經學模式的演繹，那麼我們迄今無法從佛教義理思想史的角度，更加深切地理解這部大乘經的思想價值。此經梵本經由前賢校勘，¹³ 為其釋讀、研究提供了巨大的便利。這裡通過對此經三種漢譯本、《寶性論》本節論書的有關引用，以及此經現存梵本的比較研究，我們發現勒那摩提充分參考了曇摩流支的譯文，並且發現《寶性論》本節所引用的此經文字顯示比三種漢譯本及今存梵本更為古老的一個此經古本的存在。凡此，也可以豐富我們對於這部大乘經文字及義理的認識。

13. 梵文校訂《智光明莊嚴經》，Sarvabuddhaviṣayāvātārajñānālokālaṃkārasūtra, Sanskrit Text, 木村高尉、大塚伸夫、木村秀明、高橋尚夫編校，大正大學真言學豐山研究室編集，2004年1月第一次印刷。